

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 94 — 1807

29 NOVEMBER 1991. — Wet houdende goedkeuring van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor telecommunicatiesatellieten (EUTELSAT), opgemaakt te Parijs op 13 februari 1987 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt:

Enig artikel. Het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor telecommunicatiesatellieten (EUTELSAT), opgemaakt te Parijs op 13 februari 1987, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed 'en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 29 november 1991.

BOUDEWIJN

Van Koningswege:

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. EYSKENS

De Minister van Verkeerswezen,
J.-L. DEHAENE

De Minister van Justitie,
M. WATHELET

De Minister van Financiën,
Ph. MAYSTADT

De Minister van Sociale Zaken,
Ph. BUSQUIN

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACK

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
L. VAN DEN BRANDE

Met 's Lands zegel gezegeld:
De Minister van Justitie,
M. WATHELET

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 94 — 1807

29 NOVEMBRE 1991. — Loi portant approbation du Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT), fait à Paris le 13 février 1987 (1)

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Article unique. Le Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT), fait à Paris le 13 février 1987, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles le 29 novembre 1991.

BAUDOIN

Par le Roi:

Le Ministre des Affaires étrangères,
M. EYSKENS

Le Ministre des Communications,
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

Le Ministre des Finances,
Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires sociales,
Ph. BUSQUIN

Le Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACK

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,
L. VAN DEN BRANDE

Scellé du sceau de l'Etat:
Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

(1) *Zitting 1990-1991.*

Kamer van volksvertegenwoordigers:

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 1377-1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 5 juni 1991. — Stemming. Zitting van 6 juni 1991.

Senaat:

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 1354-1. — Verslag, nr. 1354-2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 12 juli 1991. — Stemming. Zitting van 12 juli 1991.

(1) *Session 1990-1991.*

Chambre des représentants:

Documents. — Projet de loi, n° 1377-1.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 5 juin 1991. — Vote. Séance du 6 juin 1991.

Sénat:

Documents. — Projet transmis par la Chambre, n° 1354-1. — Rapport, n° 1354-2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 12 juillet 1991. — Vote. Séance du 12 juillet 1991.

VERTALING

PROTOCOL BETREFFENDE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITATEN VAN DE EUROPESE ORGANISATIE VOOR TELECOMMUNICATIESATELLIETEN (EUTELSAT)

De Staten die Partij zijn bij het onderhavige Protocol :

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten (EUTELSAT) en de Exploitatieovereenkomst op 15 juli 1982 te Parijs opgesteld voor ondertekening en, in het bijzonder, de artikelen IV en XVII, lid c) van het Verdrag,

Vaststellend dat EUTELSAT op 15 november 1985 een Zetelovereenkomst met de Regering van de Franse Republiek heeft gesloten,

Overwegend dat het doel van het onderhavige Protocol is de verwezenlijking van de doelstelling van EUTELSAT te vergemakkelijken en de behoorlijke uitvoering van haar functies te waarborgen,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van het onderhavige Protocol wordt verstaan onder :

a) « Verdrag » het Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten (EUTELSAT), met inbegrip van de Bijlagen, op 15 juli 1982 te Parijs opgesteld voor ondertekening;

b) « Exploitatieovereenkomst » : de Exploitatieovereenkomst inzake de Europese Organisatie voor telecommunicatiesatellieten (EUTELSAT), met inbegrip van de Bijlagen, op 15 juli 1982 te Parijs opgesteld voor ondertekening;

c) « Partij bij het Verdrag » : een Staat waarvoor het Verdrag in werking is getreden of voorlopig werd toegepast;

d) « Partij waar de zetel is gevestigd » : de Partij bij het Verdrag op wier grondgebied EUTELSAT haar zetel heeft gevestigd;

e) « Ondertekenaar » : het orgaan voor telecommunicatie of de Partij die de Exploitatieovereenkomst heeft ondertekend en waarvoor deze Overeenkomst in werking is getreden of voorlopig werd toegepast;

f) « Partij bij het Protocol » : een Staat waarvoor het onderhavige Protocol in werking is getreden;

g) « personeelslid » : de Directeur-generaal en elk ander door EUTELSAT aangeworven personeelslid dat uitsluitend door haar is tewerkgesteld en betaald en dat is onderworpen aan het personeelsreglement;

h) « vertegenwoordigers » : de vertegenwoordigers van de Partijen bij het Verdrag en de vertengewoördigers van de Ondertekenaars met inbegrip van hun respectieve delegatieleiders, plaatsvervangers en adviseurs;

i) « archieven » : alle dossiers die toebehoren aan EUTELSAT of die zij onder zich heeft, zoals documenten, brieven, manuscripten, foto's, computerprogramma's, films en opnamen;

j) « officiële werkzaamheden » : de werkzaamheden door EUTELSAT ondernomen binnen het raam van haar doelstellingen, zoals omschreven in het Verd.ag;

k) « deskundige » : een persoon die geen personeelslid is en die is aangesteld om namens en voor rekening van EUTELSAT een welomschreven opdracht uit te voeren;

l) « EUTELSAT-ruimtesector » : de ruimtesector die het eigendom is van of gehuurd wordt door EUTELSAT, zoals omschreven in het Verdrag;

m) « goederen » alles, met inbegrip van contractuele rechten, waaraan een recht op eigendom kan zijn verbonden;

n) « Directeur-generaal » : de Directeur-generaal van EUTELSAT.

Artikel 2

Onschendbaarheid van de archieven

De archieven van EUTELSAT zijn onschendbaar, waar ze zich ook bevinden en wie ze ook onder zich heeft.

PROTOCOLE SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DE L'ORGANISATION EUROPEENNE DE TELECOMMUNICATIONS PAR SATELLITE (EUTELSAT)

Les Etats parties au présent protocole :

Considérant la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT) et l'Accord d'exploitation ouverts à la signature à Paris le 15 juillet 1982 et notamment les articles IV et XVII, paragraphe c) de la Convention,

Notant qu'EUTELSAT a conclu un Accord de siège avec le Gouvernement de la République française le 15 novembre 1985,

Considérant que l'objet du présent Protocole est de faciliter la réalisation de l'objectif d'EUTELSAT et de garantir la bonne exécution de ses fonctions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Définitions

Aux fins du présent Protocole :

a) le terme « Convention » désigne la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT), y compris ses Annexes, ouverte à la signature à Paris le 15 juillet 1982;

b) l'expression « Accord d'exploitation » désigne l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT), y compris ses Annexes, ouvert à la signature à Paris le 15 juillet 1982;

c) l'expression « Partie à la Convention » désigne un Etat à l'égard duquel la Convention est entrée en vigueur ou a été provisoirement appliquée;

d) l'expression « Partie abritant le siège » désigne la Partie à la Convention sur le territoire de laquelle EUTELSAT a établi son siège;

e) le terme « Signataire » désigne l'organisme de télécommunications ou la Partie qui a signé l'Accord d'exploitation et à l'égard duquel ledit Accord est entré en vigueur ou a été provisoirement appliqué;

f) l'expression « Partie au Protocole » désigne un Etat à l'égard duquel le présent Protocole est entré en vigueur;

g) l'expression « membre du personnel » désigne le Directeur général et tout autre membre du personnel recruté par EUTELSAT qui est employé exclusivement par cette dernière, rémunéré par celle-ci et soumis à son Statut du personnel;

h) le terme « représentants » désigne les représentants des Parties à la Convention et les représentants des Signataires comprenant leurs chefs de délégation, suppléants et conseillers respectifs;

i) le terme « archives » désigne tous les dossiers appartenant à EUTELSAT ou détenus par elle, tels que les documents, la correspondance, les manuscrits, les photographies, les programmes d'ordinateurs, les films et les enregistrements;

j) l'expression « activités officielles » désigne les activités menées par EUTELSAT dans le cadre de ses objectifs tels qu'ils sont définis dans la Convention;

k) le terme « expert » désigne une personne, autre qu'un membre du personnel, nommée pour exécuter une tâche précise pour le compte ou au nom d'EUTELSAT et aux frais de cette dernière;

l) l'expression « secteur spatial d'EUTELSAT » désigne le secteur spatial dont EUTELSAT est propriétaire ou locataire tel que défini dans la Convention;

m) le terme « biens » désigne tout ce qui peut faire l'objet d'un droit de propriété, y compris les droits contractuels;

n) l'expression « Directeur général » désigne le Directeur général d'EUTELSAT.

Article 2

Inviolabilité des archives

Les archives d'EUTELSAT sont inviolables, où qu'elles se trouvent et quel qu'en soit le détenteur.

Artikel 3

Immunité van rechtsmacht en executie van EUTELSAT

1. Bij de uitoefening van haar officiële werkzaamheden geniet EUTELSAT immunité van rechtsmacht en executie, behoudens :

a) wanneer de Directeur-generaal in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand doet van de bedoelde immunité;

b) wanneer door derden een burgerlijke rechtsvordering wordt ingesteld ter zake van schade die voortvloeit uit een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig of enig ander vervoermiddel toebehorend aan EUTELSAT of rijdend voor haar rekening of in geval van een verkeersovertreding waarbij een zodanig voertuig of vervoermiddel is betrokken;

c) in geval van beslaglegging, ter uitvoering van een onherroepelijke rechterlijke beslissing, op de door EUTELSAT aan een personeelslid of een vroeger personeelslid verschuldigde salarissen en emolumenten, met inbegrip van de pensioenen;

d) met betrekking tot een eis in reconventie die rechtstreeks verband houdt met een door EUTELSAT ingestelde rechtsvordering;

e) voor de tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke uitspraak gedaan krachtens artikel XX van het Verdrag of krachtens artikel 20 van de Exploitatieovereenkomst.

2. Niettegenstaande het bepaalde in lid 1 kan, krachtens het Verdrag of de Exploitatieovereenkomst, door de Partijen bij het Verdrag, de onderkenners of de personen die voor rekening van laatstgenoemden handelen of door hen afgestane rechten doen gelden, tegen EUTELSAT geen enkele rechtsvordering met betrekking tot de rechten en plichten worden ingesteld bij de rechtbanken van de Partijen bij dit Protocol.

3. a) De EUTELSAT-ruimtesector, waar deze zich ook bevindt en wie hem ook onder zich heeft, is vrij van elke huiszoeking, dwangmaatregel, vordering, inbeslagneming, verbeurdverklaring, onteigening, belastlegging of elke andere vorm van tenuitvoerlegging, weze het door een executoriale, een administratieve of rechterlijke beslissing;

b) voor alle andere goederen van EUTELSAT, waar ze zich ook bevinden en wie ze ook onder zich heeft, gelden de onder alinea a) van lid 3 vermelde immunitéiten, behalve wanneer het gaat om :

i) een inbeslagneming of een tenuitvoerlegging bij toepassing van een onherroepelijke rechterlijke beslissing, uitgesproken binnen het raam van elke tegen EUTELSAT krachtens lid 1 ingestelde vordering;

ii) elke maatregel die overeenkomstig de wetgeving van de betrokken Staat wordt genomen, wanneer deze tijdelijk geboden is in verband met het voorkomen van ongevallen waarbij motorvoertuigen of andere vervoermiddelen zijn betrokken die toebehoren aan EUTELSAT of rijden voor haar rekening, alsmede in verband met het onderzoek waartoe deze ongevallen aanleiding kunnen geven;

iii) een onteigening van onroerende goederen om redenen van openbaar nut en onder voorbehoud dat terstond een redelijke schadevergoeding wordt uitgekeerd, op voorwaarde dat de onteigening geen afbreuk doet aan de functie en werkzaamheden van EUTELSAT.

Artikel 4

Fiscale en douane-bepalingen

1. Binnen het raam van haar officiële werkzaamheden zijn EUTELSAT, haar goederen en inkomsten vrijgesteld van alle directe belastingen.

2. Wanneer EUTELSAT belangrijke aankopen doet van goederen of belangrijke betalingen verricht voor diensten, die noodzakelijk zijn voor het verrichten van haar officiële werkzaamheden, in de prijs waarvan belastingen of rechten zijn begrepen, treft de betrokken Partij bij het Protocol de nodige maatregelen om het met deze belastingen en rechten gemoeide bedrag terug te betalen of EUTELSAT van de verplichting tot betaling daarvan te ontheffen.

3. Binnen de omvang van haar officiële werkzaamheden, is EUTELSAT vrijgesteld van douanerechten en heffingen in verband met de EUTELSAT-ruimtesector en met de in- en uitgevoerde goederen, die betrekking hebben op de lancering van satellieten bestemd om deel uit te maken van de EUTELSAT-ruimtesector.

4. De goederen die door of ten behoeve van EUTELSAT werden aangeschaft binnen het raam van haar officiële werkzaamheden zijn vrijgesteld van alle in- en uitvoerverboden en -beperkingen.

5. Geen enkele vrijstelling wordt verleend voor de belastingen en rechten die een vergoeding voor verleende particuliere diensten zijn.

6. Geen enkele vrijstelling wordt verleend voor goederen die werden aangeschaft of diensten die werden verkregen door EUTELSAT ten gerieve van de personeelsleden persoonlijk.

Article 3

Immunité de juridiction d'exécution d'EUTELSAT

1. EUTELSAT bénéficie, dans l'exercice de ses activités officielles, de l'immunité de juridiction, sauf dans les cas suivants :

a) lorsque le Directeur général renonce expressément à ladite immunité dans un cas particulier;

b) lorsqu'une action civile est intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou tout autre moyen de transport appartenant à EUTELSAT ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation routière intéressant le véhicule ou le moyen de transport précité;

c) pour la saisie, en exécution d'une décision juridictionnelle sans appel, des traitements et émoluments, y compris les pensions, dus par EUTELSAT à un membre ou à un ancien membre du personnel;

d) dans le cas d'une demande reconventionnelle directement liée à une action judiciaire intentée par EUTELSAT;

e) pour l'exécution d'une décision arbitrale rendue en vertu de l'article XX de la Convention ou de l'article 20 de l'Accord d'exploitation.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er, aucune action ayant trait aux droits et obligations en vertu de la Convention ou de l'Accord d'exploitation ne peut être intentée contre EUTELSAT devant les tribunaux des Parties au présent Protocole par des Parties à la Convention, des Signataires ou des personnes agissant pour le compte de ceux-ci, ou faisant valoir des droits cédés par ceux-ci.

3. a) Le secteur spatial d'EUTELSAT, où qu'il se trouve et quel qu'en soit le détenteur, est exempt de toute perquisition, contrainte, réquisition, saisie, confiscation, expropriation, mise sous séquestre ou de toute autre forme d'exécution, que ce soit par décision exécutoire, administrative ou judiciaire;

b) tous les autres biens d'EUTELSAT, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent des immunités énoncées à l'alinéa a) du paragraphe 3, sauf lorsqu'il s'agit :

i) d'une saisie ou d'une exécution opérée en application d'une décision juridictionnelle sans appel prononcée dans le cadre de toute action intentée contre EUTELSAT en application du paragraphe 1er;

ii) de toute mesure prise conformément à la législation de l'Etat intéressé lorsqu'elle est temporairement nécessaire à la prévention des accidents qui mettent en cause des véhicules automobiles ou d'autres moyens de transport appartenant à EUTELSAT ou circulant pour son compte, ainsi qu'à l'enquête dont ces accidents font l'objet;

iii) d'une expropriation de biens immobiliers pour cause d'utilité publique, et sous réserve du prompt paiement d'une indemnité équitable, à condition que ladite expropriation ne porte pas préjudice aux fonctions et activités d'EUTELSAT.

Article 4

Dispositions fiscales et douanières

1. Dans le cadre de ses activités officielles, EUTELSAT, ses biens et ses revenus sont exonérés de tous impôts directs.

2. Lorsqu'EUTELSAT effectue des achats importants de marchandises ou de services, nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des taxes ou droits, la Partie au Protocole concernée prend toutes les mesures nécessaires à la remise ou au remboursement du montant des taxes et droits de cette nature.

3. Dans le cadre de ses activités officielles, EUTELSAT est exonérée des droits de douane et impôts afférents au secteur spatial d'EUTELSAT et aux matériels importés ou exportés intéressant le lancement de satellites destinés à faire partie du secteur spatial d'EUTELSAT.

4. Les marchandises acquises par EUTELSAT ou pour son compte dans le cadre de ses activités officielles sont exonérées de toutes interdictions et restrictions d'importation ou d'exportation.

5. Aucune exonération n'est accordée pour les impôts et droits qui représentent la rémunération de services particuliers rendus.

6. Aucune exonération n'est accordée pour les marchandises acquises ou les services obtenus par EUTELSAT pour l'usage personnel des membres du personnel.

7. De krachtens het bepaalde in dit artikel vrijgestelde goederen mogen noch tijdelijk noch blijvend worden afgestaan, verhuurd of uitgeleend en evenmin worden verkocht dan op de voorwaarden vastgesteld door de Partij bij het Protocol die de vrijstelling heeft verleend. Dit verbod is evenwel niet van toepassing op de overdracht van goederen tussen verschillende kantoorruimten van EUELSAT.

8. De uitbetalingen EUELSAT ingevolge de Exploitatieovereenkomst doet aan een Ondertekenaar, zijn vrijgesteld van elke nationale belasting door iedere Partij bij het Protocol die niet de Partij is die de bedoelde Ondertekenaar heeft aangewezen.

Artikel 5

Fondsen, valuta's en effecten

EUELSAT kan alle soorten fondsen, valuta's en effecten ontvangen en bezitten en er vrijelijk over beschikken binnen het raam van eender welke officiële werkzaamheid. Zij kan rekeningen in elke valuta aanhouden in zoverre dit nodig is voor de uitvoering van haar officiële werkzaamheden.

Artikel 6

Officiële berichtgeving en geschriften

1. Met betrekking tot haar officiële berichtgeving en de verspreiding van al haar documenten geniet EUELSAT, op het grondgebied van elke Partij bij het Protocol, een behandeling die minstens even gunstig is als die welke in het algemeen soortgelijke intergouvernementele organisaties genieten ter zake van prioriteiten, tarieven en belastingen in verband met het postverkeer en enig telecommunicatiemiddel, voor zover een dergelijke behandeling niet strijdig is met alle andere internationale overeenkomsten waartoe de Partij bij het Protocol is toegetreden.

2. Met betrekking tot de officiële berichtgeving kan EUELSAT alle ter zake dienende communicatiemiddelen gebruiken, met inbegrip van in code of in cijfer omgezetten berichten.

De Partijen bij het Protocol stellen geen enkele beperking op de officiële berichtgeving van EUELSAT noch op de verspreiding van haar officiële geschriften. Geen enkele vorm van censuur mag worden uitgeoefend ten aanzien van de genoemde berichtgeving en geschriften.

3. De totstandbrenging en de gebruikmaking van een radiostation op het grondgebied van een Partij bij het Protocol zijn toegestaan en geschieden binnen het raam van de in het betrokken grondgebied geldende wetgeving.

Artikel 7

Vertegenwoordigers van de Partijen

1. De vertegenwoordigers van de Partijen bij het Verdrag genieten bij de uitoefening van hun officiële functie en tijdens hun reizen naar of van de plaats waar ze die functie uitoefenen, de volgende voorrechten en immuniteiten:

a) immuniteit van arrestatie of hechtenis en vrijstelling van inbeslagname van hun persoonlijke bagage, behalve in geval van ernstig misdrijf of ontdekking op heterdaad;

b) immuniteit van rechtsmacht, ook na de beëindiging van hun missie, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen, gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun officiële functies verricht; deze immuniteit geldt evenwel niet in geval van een door een derde ingestelde burgerlijke rechtsvordering ter zake van schade die voortvloeit uit een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig of enig ander vervoermiddel dat toebehoort aan of wordt bestuurd door een vertegenwoordiger, of in geval van een verkeersovertreding door hem begaan en waarbij dit voertuig is betrokken.

c) onschendbaarheid van alle officiële papieren en documenten welke betrekking hebben op de officiële werkzaamheden van EUELSAT;

d) vrijstelling van beperkende maatregelen betreffende de binnenkomst en van alle formaliteiten in verband met de inschrijving van vreemdelingen;

e) dezelfde behandeling met betrekking tot valuta- en deviezenbeperkingen als die welke aan de vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen met een tijdelijke officiële opdracht wordt verleend;

f) dezelfde behandeling wat de douanecontrole van hun persoonlijke bagage betreft als die welke de vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen met een tijdelijke officiële opdracht genieten.

2. Het bepaalde in lid 1 is niet van toepassing op de betrekkingen tussen een Partij bij het Protocol en haar vertegenwoordigers. Bovendien is het bepaalde in lid 1, alinea's a), d), e) en f), niet van toepassing op de betrekkingen tussen een Partij bij het Protocol en haar onderdanen of ingezetenen.

7. Les marchandises exonérées en vertu des dispositions du présent article ne doivent pas être cédées, louées ou prêtées, à titre temporaire ou permanent, ni vendues, à moins que ce ne soit à des conditions fixées par la Partie au Protocole qui a accordé l'exonération. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas au transfert de marchandises entre différents locaux d'EUELSAT.

8. Les versements effectués par EUELSAT au bénéfice d'un Signataire conformément à l'Accord d'exploitation sont exonérés de tout impôt national par toute Partie au Protocole autre que celle ayant désigné ledit Signataire.

Article 5

Fonds, devises et valeurs

EUELSAT peut recevoir et détenir des fonds, des devises ou des valeurs de toute nature et en disposer librement dans le cadre de n'importe laquelle de ses activités officielles. Elle peut détenir des comptes dans n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour la mise en œuvre de ses activités officielles.

Article 6

Communications et publications officielles

1. En ce qui concerne ses communications officielles ainsi que la diffusion de tous ses documents, EUELSAT bénéficie, sur le territoire de chaque Partie au Protocole, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est généralement accordé aux organisations intergouvernementales équivalentes en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier et sur tous moyens de télécommunications, dans la mesure où un tel traitement est compatible avec tous autres accords internationaux auxquels la Partie au Protocole a accédé.

2. En ce qui concerne ses communications officielles, EUELSAT peut employer tous moyens de communication appropriés, y compris des messages codés ou chiffrés.

Les Parties au Protocole n'imposent aucune restriction aux communications officielles d'EUELSAT, non plus qu'à la diffusion de ses publications officielles. Aucune censure n'est exercée à l'égard desdites communications et publications.

3. La mise en place et l'utilisation par EUELSAT, sur le territoire d'une Partie au Protocole, d'une station radio seront autorisées et se feront dans le cadre de la législation en vigueur dans le territoire concerné.

Article 7

Représentants des Parties

1. Les représentants des Parties à la Convention jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions officielles et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu où ils exercent ces fonctions, des privilèges et immunités suivants:

a) immunité en cas d'arrestation ou de détention et exemption de la saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de crime grave ou de flagrant délit;

b) l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou un autre moyen de transport appartenant ou conduit par un représentant, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation routière mettant en cause ce véhicule et commise par lui.

c) inviolabilité de tous papiers et documents officiels se rapportant aux activités officielles d'EUELSAT;

d) exemption des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) même traitement, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) même traitement, en ce qui concerne le contrôle douanier de leurs bagages personnels, que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et ses représentants. En outre, les dispositions des alinéas a), d), e) et f) du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et ses ressortissants ou les personnes résidant à titre permanent sur son territoire.

Artikel 8

Vertegenwoordigers van de Ondertekenaars

1. De vertegenwoordigers van de Ondertekenaars genieten bij de uitoefening van hun officiële functie en tijdens hun reizen naar of van de plaatsen van hun werkzaamheden de volgende voorrechten en immuniteiten:

a) immuniteit van rechtsmacht, ook na de beëindiging van hun missie, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun officiële functie verricht; deze immuniteit geldt evenwel niet in geval van een door een derde ingestelde burgerlijke rechtsvordering ter zake van schade die voortvloeit uit een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig of enig ander vervoermiddel dat toebehoort aan of wordt bestuurd door een vertegenwoordiger, of in geval van een verkeersovertreding door hem begaan en waarbij dit voertuig is betrokken;

b) onschendbaarheid van alle officiële papieren en documenten welke betrekking hebben op de officiële werkzaamheden van EUTELSAT;

c) vrijstelling van beperkende maatregelen betreffende de binnenkomst van alle formaliteiten in verband met de inschrijving van vreemdelingen.

2. Het bepaalde in lid 1 is niet van toepassing op de betrekkingen tussen een Partij bij het Protocol en de vertegenwoordiger van de door haar aangewezen Ondertekenaar.

Bovendien is het bepaalde in lid 1, alinea c), niet van toepassing op de betrekkingen tussen een Partij bij het Protocol en haar onderdanen of ingezetenen.

Artikel 9

Personeelsleden

1^o De personeelsleden genieten de volgende voorrechten en immuniteiten:

a) immuniteit van rechtsmacht, ook na de beëindiging van hun missie, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun officiële functie verricht; deze immuniteit geldt evenwel niet in geval van een door een derde ingestelde burgerlijke rechtsvordering ter zake van schade die voortvloeit uit een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig of enig ander vervoermiddel dat toebehoort aan of wordt bestuurd door een personeelslid, of in geval van een verkeersovertreding door hem begaan en waarbij dit voertuig is betrokken;

b) voor henzelf en voor hun inwonende gezinsleden vrijstelling van alle verplichtingen in verband met de nationale dienst met inbegrip van de militaire dienst;

c) onschendbaarheid van alle officiële papieren en documenten welke betrekking hebben op de officiële werkzaamheden van EUTELSAT;

d) voor henzelf en voor hun inwonende gezinsleden, vrijstelling van de beperkende maatregelen betreffende de binnenkomst en de formaliteiten in verband met de inschrijving van vreemdelingen;

e) dezelfde behandeling met betrekking tot valuta- en deviezenbeperkingen als die welke in het algemeen aan de personeelsleden van intergouvernementale organisaties wordt verleend;

f) voor henzelf en voor hun inwonende gezinsleden, dezelfde faciliteiten ten aanzien van repatriëring als die welke in tijden van internationale crisis worden toegekend aan personeelsleden van intergouvernementale organisaties;

g) het recht hun meubelen en persoonlijke bezittingen, met inbegrip van een autovoertuig, vrij van rechten in te voeren op het grondgebied van iedere Partij bij het Protocol, wanneer zij hun functie op het grondgebied van de betrokken Staat opnemen, en het recht deze voorwerpen vrij van rechten uit te voeren wanneer zij hun functie neerleggen, een en ander overeenkomstig de ter zake geldende wetten en reglementen van de betrokken Staat. De goederen die krachtens het bepaalde in deze alinea zijn vrijgesteld, mogen evenwel niet tijdelijk noch blijvend worden afgestaan, verhuurd of uitgeleend, noch worden verkocht overeenkomstig de bedoelde wetten en reglementen.

Article 8

Représentants des Signataires

1. Les représentants des Signataires jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions officielles dans le cadre des activités d'EUTELSAT et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance de leur lieu de travail, des privilèges et immunités suivants:

a) l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou un autre moyen de transport appartenant ou conduit par un représentant, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation routière mettant en cause ce véhicule et commise par lui;

b) inviolabilité de tous papiers et documents officiels se rapportant aux activités officielles d'EUTELSAT;

c) exemption des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et le représentant du Signataire désigné par elle.

En outre, les dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1er ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et ses ressortissants ou les personnes résidant à titre permanent sur son territoire.

Article 9

Membres du personnel

1^o Les membres du personnel jouissent des privilèges et immunités suivants:

a) l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou un autre moyen de transport appartenant ou conduit par un membre du personnel, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation routière mettant en cause ce véhicule et commise par lui;

b) exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer, de toutes obligations relatives au service national, y compris le service militaire;

c) inviolabilité de tous papiers et documents officiels se rapportant aux activités officielles d'EUTELSAT;

d) exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

e) même traitement, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, que celui généralement accordé aux membres du personnel d'organisations intergouvernementales;

f) mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer; que celles accordées aux membres du personnel d'organisations intergouvernementales, en période de crise internationale;

g) droit d'importer en franchise sur le territoire de toute Partie au Protocole leur mobilier et leurs effets personnels, y compris un véhicule automobile, à l'occasion de leur prise de fonctions sur le territoire de l'Etat intéressé, et droit d'exporter ces articles en franchise lors de la cessation de leurs fonctions sur ce territoire, conformément, dans l'un et l'autre cas, aux lois et règlements adoptés par l'Etat intéressé. Toutefois, les marchandises qui ont été exonérées en vertu des dispositions du présent alinéa ne doivent pas être cédées, louées ou prêtées, à titre permanent ou temporaire, ou vendues, à moins que ce ne soit conformément aux lois et règlements précités.

2° De salarissen en emolumenten die EUTELSAT aan de personeelsleden betaalt, zijn vrijgesteld van inkomstenbelasting vanaf de dag waarop deze personeelsleden zijn onderworpen aan een belasting die EUTELSAT te haren gunste op hun salarissen en emolumenten heft. De Partijen bij het Protocol mogen deze salarissen en emolumenten in aanmerking nemen voor de raming van het bedrag van de te heffen belasting op inkomsten uit andere bronnen. De Partijen bij het Protocol zijn niet verplicht de aan vroegere personeelsleden uitgekende pensioenen en renten vrij te stellen van inkomstenbelasting.

3° Op voorwaarde dat de personeelsleden gedekt zijn door het eigen sociale-zekerheidsstelsel van EUTELSAT en haar personeelsleden vrijgesteld van alle verplichte bijdragen aan de nationale sociale-zekerheidsstelsels, onder voorbehoud dat, overeenkomstig artikel 21 van dit Protocol, overeenkomsten werden gesloten met de betrokken Partijen bij het Protocol of dat andere passende maatregelen van kracht zijn op het grondgebied van deze Partij bij het Protocol. Deze vrijstelling vormt geen beletsel voor vrijwillige deelneming aan een nationale sociale-zekerheidsstelsel overeenkomstig de wetgeving van de betrokken Partij bij het Protocol. Zij houdt evenmin voor een Partij bij het Protocol de verplichting in om, op grond van een sociale-zekerheidsstelsel, uitkeringen te verstrekken aan de personeelsleden die bij toepassing van het bepaalde in dit lid zijn vrijgesteld en die niet als voormeld vrijwillig deelnemen.

4° De Partijen bij het Protocol zijn niet verplicht de in lid 1°, alinea's b), d), e), f) en g), bedoelde voorrechten en immuniteiten aan hun onderdanen en ingezetenen toe te kennen.

Artikel 10

Directeur-generaal

1° Behalve de voorrechten en immuniteiten door artikel 9 van dit Protocol aan de personeelsleden toegekend, geniet de Directeur-generaal :

a) immuniteit van arrestatie en hechtenis, behalve in geval van ontdekking op heterdaad;

b) immuniteit van civiele en administratieve rechtsmacht en executie, toegekend aan diplomatieke ambtenaren, en volledige strafrechtelijke immuniteit; deze immuniteiten gelden evenwel niet ingeval van een door een derde ingestelde burgerlijke rechtsoverdring ter zake van schade die voortvloeit uit een ongeval dat is veroorzaakt door een voertuig of enig ander vervoermiddel dat hem toebehoort of door hem wordt bestuurd, of in geval van een verkeersovertreding door hem begaan en waarbij dit voertuig is betrokken, met inachtneming van het bepaalde in alinea a);

c) ten aanzien van zijn persoonlijke bagage, dezelfde douanefaciliteiten als die welke diplomatieke ambtenaren genieten.

2° De Partijen bij het Protocol zijn niet verplicht de in dit artikel bedoelde immuniteiten en behandeling aan hun onderdanen en ingezetenen toe te kennen.

Artikel 11

Deskundigen

1° Bij de uitoefening van hun functie bij EUTELSAT en tijdens de reizen naar of van de plaats van hun missie, genieten de deskundigen de volgende voorrechten en immuniteiten :

a) immuniteit van rechtsmacht, ook na de beëindiging van hun missie, met betrekking tot handelingen waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun officiële functie verricht; deze immuniteit geldt evenwel niet in geval van een door een derde ingestelde burgerlijke rechtsoverdring ter zake van schade die voortvloeit uit een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig of enig ander vervoermiddel dat toebehoort aan of wordt bestuurd door een deskundige, of in geval van een verkeersovertreding door hem begaan en waarbij dit voertuig is betrokken;

b) onschendbaarheid van alle officiële papieren en documenten welke betrekking hebben op de officiële werkzaamheden van EUTELSAT;

2° Les traitements et émoluments versés aux membres du personnel par EUTELSAT sont exonérés de l'impôt sur le revenu à compter de la date à laquelle ces membres du personnel sont assujettis à un impôt prélevé par EUTELSAT sur leurs traitements et émoluments pour son propre compte. Les Parties au Protocole peuvent prendre ces traitements et émoluments en considération pour l'évaluation du montant de l'impôt à prélever sur des revenus émanant d'autres sources. Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens membres du personnel.

3° A condition que les membres du personnel soient couverts par un régime de sécurité sociale propre à EUTELSAT, offrant les prestations adéquates, EUTELSAT et les membres de son personnel sont exonérés de toutes contributions obligatoires à des régimes nationaux de sécurité sociale, sous réserve que des accords aient été conclus avec les Parties au Protocole concernées conformément à l'article 21 du présent Protocole ou que d'autres dispositions pertinentes soient en vigueur dans le territoire de cette Partie au Protocole. Cette exemption n'empêche pas une participation volontaire à un système national de sécurité sociale conformément à la législation de la Partie au Protocole intéressée. Elle n'oblige pas davantage une Partie au Protocole à verser des prestations, au titre d'un régime de sécurité sociale, aux membres du personnel qui sont exonérés en application des dispositions du présent paragraphe et qui ne sont pas des participants volontaires comme susmentionné.

4° Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'accorder les privilèges et immunités visés aux alinéas b), d), e), f) et g) du paragraphe 1^{er} à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

Article 10

Directeur général

1° Outre les privilèges et immunités accordés aux membres du personnel à l'article 9 du présent Protocole, le Directeur général jouit de :

a) l'immunité d'arrestation et de détention, sauf en cas de flagrant délit;

b) l'immunité de juridiction et d'exécution civiles et administratives accordée aux agents diplomatiques, et de l'immunité totale de juridiction pénale; ces immunités ne jouent cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou un autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation routière mettant en cause ce véhicule et commise par lui, sous réserve des dispositions de l'alinéa a) ci-dessus;

c) le même traitement en matière de contrôle douanier de ses bagages personnels que celui accordé aux agents diplomatiques.

2° Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'accorder les immunités et le traitement visés au présent article à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

Article 11

Experts

1° Les experts, durant l'exercice de leurs fonctions liées à EUTELSAT et au cours de leurs voyages à destination et en provenance du lieu de leur mission, jouissent des privilèges et immunités suivants :

a) l'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou un autre moyen de transport appartenant ou conduit par un expert, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation routière mettant en cause ce véhicule et commise par lui;

b) inviolabilité de tous papiers et documents officiels se rapportant aux activités officielles d'EUTELSAT;

c) dezelfde behandeling met betrekking tot valuta- en deviezenbeperkingen als die welke aan de personeelsleden van intergouvernementele organisaties wordt verleend;

d) vrijstelling van beperkende maatregelen betreffende de binnenkomsten van alle formaliteiten in verband met de inschrijving van vreemdelingen.

2° De Partijen bij het Protocol zijn niet verplicht de in lid 1, alinea's c) en d), bedoelde voorrechten en immuniteiten aan hun onderdanen en ingezetenen toe te kennen.

Artikel 12

Scheidsmannen en andere personen die aan de arbitrageprocedure deelnemen

Telkens wanneer, overeenkomstig het bepaalde in artikel XX van het Verdrag, een geschil een arbitrage wordt onderworpen, worden de voorrechten en immuniteiten die betrekking hebben op de scheidsmannen en andere personen die aan de arbitrageprocedures deelnemen, vastgelegd in een bijzondere overeenkomst tussen de Partijen bij de arbitrage en de Partij op wier grondgebied de procedures zullen worden gevoerd.

Artikel 13

Mededeling van de namen van de personeelsleden en de deskundigen

De Directeur-generaal stelt de betrokken Partij bij het Protocol in kennis van de aanvang of de beëindiging van de functie van een personeelslid of een deskundige op het grondgebied van deze Partij. Bovendien stelt de Directeur-generaal op gezette tijden alle Partijen bij het Verdrag in kennis van de naam en de nationaliteit van de personeelsleden op wie het bepaalde in artikel 9 van het onderhavige Protocol van toepassing is.

Artikel 14

Afstand

1° De voorrechten en immuniteiten waarin dit Protocol voorziet, worden de personen die ze genieten niet toegekend tot hun persoonlijk voordeel, maar om hen in staat te stellen op doeltreffende wijze hun officiële functie te vervullen.

2° Indien de voorrechten en immuniteiten van aard zijn om de loop van het recht te belemmeren en in alle gevallen waarin ze kunnen worden opgeheven zonder de doeleinden waarvoor zij waren toegekend in gevaar te brengen, hebben de hierna genoemde autoriteiten het recht en de plicht deze voorrechten en immuniteiten op te heffen:

a) de Partijen bij het Protocol, ten aanzien van hun vertegenwoordigers en de vertegenwoordigers van hun Ondertekenaars;

b) de Assemblée van Partijen bij EUTELSAT, desgevallend in buitengewone vergadering bijeengeroepen, ten aanzien van EUTELSAT;

c) de Raad van Ondertekenaars van EUTELSAT, ten aanzien van de Directeur-generaal;

d) de Directeur-generaal, ten aanzien van de personeelsleden en de deskundigen.

Artikel 15

Binnenkomst, verblijf en vertrek

De Partijen bij het Protocol treffen alle passende maatregelen om de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van de vertegenwoordigers, de personeelsleden en de deskundigen te vergemakkelijken.

Artikel 16

Naleving van de wetten en reglementen

EUTELSAT en alle personen die overeenkomstig het onderhavige Protocol voorrechten en immuniteiten genieten, leven de wetten en reglementen van de betrokken Partijen bij het Protocol na en werken te allen tijde met de bevoegde autoriteiten van deze Partijen samen teneinde de naleving van hun wetten en reglementen te verzekeren en ieder misbruik van de in dit Protocol bedoelde voorrechten en immuniteiten te voorkomen.

Artikel 17

Veiligheid

Elke Partij bij het Protocol behoudt zich het recht voor alle maatregelen te treffen die zij nodig acht in het belang van haar eigen veiligheid.

c) même traitement, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, que celui accordé aux membres du personnel des organisations intergouvernementales;

d) exemption des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers.

2° Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'accorder les privilèges et immunités visés aux alinéas c) et d) du paragraphe 1^{er} à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

Article 12

Arbitres et autres personnes participant aux procédures d'arbitrage

Chaque fois qu'un différend est soumis à un arbitrage conformément aux dispositions de l'article XX de la Convention, les privilèges et immunités afférents aux arbitres et autres personnes participant aux procédures d'arbitrage sont spécifiés dans un accord particulier entre les parties à l'arbitrage et la Partie sur le territoire de laquelle les procédures doivent avoir lieu.

Article 13

Notification des noms des membres du personnel et des experts

Le Directeur général informe la Partie au Protocole concernée lorsqu'un membre du personnel ou un expert prend ou quitte ses fonctions sur le territoire de cette Partie. En outre, le Directeur général notifie périodiquement à toutes les Parties à la Convention les noms et nationalités des membres du personnel auxquels les dispositions de l'article 9 du présent Protocole s'appliquent.

Article 14

Renonciation

1° Les privilèges et immunités prévus dans le présent Protocole sont accordés aux personnes qui en bénéficient non pas en vue de leur avantage personnel, mais dans le but de leur permettre de s'acquitter efficacement de leurs fonctions officielles.

2° Lorsque les privilèges et immunités sont de nature à entraver l'action de la justice et dans tous les cas où ils peuvent être levés sans compromettre les buts pour lesquels ils ont été accordés, les autorités mentionnées ci-après ont le droit et le devoir de lever ces privilèges et immunités:

a) les Parties au Protocole, pour ce qui est de leurs représentants et les représentants de leurs Signataires;

b) l'Assemblée des Parties d'EUTELSAT, convoquée le cas échéant, en session extraordinaire, pour ce qui est d'EUTELSAT;

c) le Conseil des Signataires d'EUTELSAT, pour ce qui est du Directeur général;

d) le Directeur général, pour ce qui est des membres du personnel et des experts.

Article 15

Entrée, séjour et sortie

Les Parties au Protocole prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter l'entrée, le séjour et la sortie des représentants, des membres du personnel et des experts.

Article 16

Respect des lois et règlements

EUTELSAT et toutes les personnes bénéficiant de privilèges et immunités conformément au présent Protocole observent les lois et règlements des Parties au Protocole intéressées et coopèrent à tout moment avec les autorités compétentes de ces dernières afin d'assurer le respect de leurs lois et règlements et d'empêcher tout abus des privilèges et immunités prévus par le présent Protocole.

Article 17

Sécurité

Chaque Partie au Protocole se réserve le droit de prendre toutes les mesures qu'elle considère nécessaire dans l'intérêt de sa propre sécurité.

Artikel 18

Beslechting van geschillen

Alle geschillen tussen EUTELSAT en een Partij bij het Protocol of tussen twee of meer Partijen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Protocol, die niet door middel van onderhandelingen worden geregeld, worden op verzoek van elke Partij bij het geschil aan arbitrage onderworpen overeenkomstig artikel XX en Bijlage B van het Verdrag.

Artikel 19

Arbitrageclausule in schriftelijke overeenkomsten

Bij het sluiten van schriftelijke overeenkomsten, andere dan overeenkomsten aangegaan overeenkomstig het personeelsreglement of overeenkomsten waarin de Directeur-generaal uitdrukkelijk afstand heeft gedaan van de immuniteit van rechtsmacht van EUTELSAT, is EUTELSAT verplicht te voorzien in de mogelijkheid van arbitrage. De arbitrageclausule verschaft een middel ter bepaling van de toepasselijke wet en arbitrageprocedure, de samenstelling van de rechtbank de wijze van benoeming van de scheidsmannen alsmede de zetel van de rechtbank. De tenuitvoerlegging van de arbitrage-uitspraak is gebonden aan de regels die gelden in de Staat waarin deze zal plaatshebben.

Artikel 20

Beslechting van geschillen ter zake van schade, van niet-contractuele aansprakelijkheid of van personeelsleden of deskundigen

Iedere Partij bij het Verdrag kan overeenkomstig het bepaalde in artikel XX en Bijlage B van het Verdrag elk geschil voorleggen :

- a) dat voortvloeit uit door EUTELSAT veroorzaakte schade;
- b) dat enige andere niet-contractuele verplichting van EUTELSAT betreft;
- c) waarin een personeelslid of een deskundige is betrokken en waarbij de betrokkene zich op immuniteit van rechtsmacht kan beroepen, voor zover deze immuniteit niet is opgeheven.

Artikel 21

Aanvullende overeenkomsten

EUTELSAT kan met iedere Partij bij het Protocol aanvullende overeenkomsten of andere regelingen aangaan teneinde uitvoering te geven aan het bepaalde in dit Protocol ten aanzien van bedoelde Partij of ook om het behoorlijk functioneren van EUTELSAT te verzekeren.

Artikel 22

Ondertekening, bekrachtiging, toetreding en voorbehouden

1° Het onderhavige Protocol staat van 13 februari 1987 tot 31 december 1987 te Parijs open ter ondertekening.

2° Alle Partijen bij het Verdrag, andere dan de Partij waar de zetel is gevestigd, kunnen Partij worden bij het onderhavige Protocol door :

- a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- b) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- c) toetreding.

3° De bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschieden door nederlegging van de passende akte bij de Depositaris, zoals bepaald in artikel 25 van dit Protocol.

4° Voorbehouden ten aanzien van dit Protocol kunnen worden gemaakt overeenkomstig het internationale recht en kunnen te allen tijde worden ingetrokken door middel van een daartoe aan de Depositaris gerichte verklaring.

Artikel 23

Inwerkingtreding en duur van het Protocol

1° Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag volgend op de datum waarop vijf Partijen bij het Verdrag aan de in artikel 22, lid 2°, van dit Protocol bedoelde voorwaarden hebben voldaan.

2° Dit Protocol houdt op van kracht te zijn wanneer het Verdrag ophoudt van kracht te zijn.

Artikel 24

Inwerkingtreding en duur van het Protocol

1° Dit Protocol wordt van kracht ten aanzien van een Staat die voldoet aan de voorwaarden van artikel 22, lid 2°, van dit Protocol, na de inwerkingtreding ervan op de dertigste dag na de datum van

Article 18

Règlement des différends

Tout différend entre EUTELSAT et une Partie au Protocole ou entre deux ou plusieurs Parties, ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, qui n'est pas réglé par voie de négociation sera, à la demande de toute partie au différend, soumis à l'arbitrage conformément à l'article XX et l'Annexe B de la Convention.

Article 19

Clause d'arbitrage dans les contrats écrits

Lors de la conclusion de contrats écrits, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel ou ceux dans lesquels le Directeur général a renoncé expressément à l'immunité de juridiction d'EUTELSAT, EUTELSAT est tenue de prévoir le recours à l'arbitrage. La clause d'arbitrage fournit un moyen d'établir la loi et la procédure applicables, la composition du tribunal, le mode de désignation des arbitres, ainsi que le siège du tribunal. L'exécution de la sentence d'arbitrage est régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle aura lieu.

Article 20

Règlement des différends relatifs aux dommages, à la responsabilité non contractuelle ou aux membres du personnel ou experts

Toute partie à la Convention peut soumettre à un arbitrage, conformément aux dispositions de l'article XX et de l'Annexe B de la Convention, tout différend :

- a) relatif à un dommage causé par EUTELSAT;
- b) impliquant toute autre responsabilité non contractuelle d'EUTELSAT;
- c) mettant en cause un membre du personnel ou un expert pour lequel l'intéressé peut se réclamer de l'immunité de juridiction, si cette immunité n'est pas levée.

Article 21

Accords complémentaires

EUTELSAT peut conclure avec toute Partie au Protocole des accords complémentaires ou d'autres arrangements destinés à donner effet aux dispositions du présent Protocole à l'égard de ladite Partie ou encore afin d'assurer la bonne marche d'EUTELSAT.

Article 22

Signature, ratification, adhésion et réserves

1° Le présent Protocole est ouvert à la signature, à Paris, du 13 février 1987 au 31 décembre 1987.

2° Toutes les Parties à la Convention, autre que la Partie abritant le présent Protocole, peuvent devenir Parties au présent Protocole par :

- a) signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
- c) adhésion.

3° La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt de l'instrument approprié auprès du Dépositaire tel que défini à l'article 25 du présent Protocole.

4° Des réserves au présent Protocole peuvent être faites conformément au droit international et peuvent être retirées à tout moment par une déclaration à cet effet adressée au Dépositaire.

Article 23

Entrée en vigueur et durée du Protocole

1° Le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle cinq Parties à la Convention remplissent les conditions prévues à l'article 22, paragraphe 2°, du présent Protocole.

2° Le présent Protocole cesse d'être en vigueur au moment où la Convention cesse de l'être.

Article 24

Entrée en vigueur et durée à l'égard d'un Etat

1° Le présent Protocole prend effet, à l'égard d'un Etat qui remplit les conditions de l'article 22, paragraphe 2° du présent Protocole, après qu'il est entré en vigueur, le trentième jour suivant la date de

ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of na nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding bij de Depositaris.

2° Iedere Partij bij het Protocol kan dit Protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris. De opzegging wordt van kracht twaalf maanden na de datum waarop de Depositaris de kennisgeving heeft ontvangen of na afloop van een langer tijdvak dat in de kennisgeving kan worden bepaald.

3° Een Partij bij het Protocol houdt op Partij te zijn bij het Protocol op de datum waarop zij ophoudt Partij te zijn bij het Verdrag.

Artikel 25

Depositaris

1. De Directeur-generaal is de Depositaris van het onderhavige Protocol.

2. De Depositaris geeft, in het bijzonder, alle Partijen bij het Verdrag onverwijld kennis van :

- a) elke ondertekening van dit Protocol;
- b) de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c) de datum van inwerkingtreding van dit Protocol;
- d) de datum waarop een Staat ophoudt Partij te zijn bij dit Protocol;
- e) elke overige mededeling met betrekking tot dit Protocol.

3. Bij de inwerkingtreding van dit Protocol zendt de Depositaris een gewaarmerkt afschrift van de oorspronkelijke tekst aan het Secretariaat van de Organisatie der Verenigde Naties voor registratie en publicatie, overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Artikel 26

Authentieke teksten

Het onderhavige Protocol is opgemaakt in één enkel exemplaar in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, en is nedergelegd bij de Depositaris die daarvan een gewaarmerkt afschrift zendt aan alle Partijen bij het Verdrag.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, 13 februari 1987.

Lijst der gebonden Staten

Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigings- (B) of toetredingsoorkonde (T) of ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring (O)	Datum van de inwerkingtreding
België	11 februari 1992 (B)	12 maart 1992
Cyprus	20 mei 1992 (B)	19 juni 1992
Denemarken	11 maart 1988 (B)	17 november 1988
Duitsland	28 mei 1989 (B)	25 juni 1989
Finland	18 oktober 1988 (B)	17 november 1988
Ierland	5 augustus 1993 (T)	4 september 1993
IJsland	28 april 1987 (O)	17 november 1988
Italië	7 februari 1991 (B)	9 maart 1991
Joegoslavië	11 september 1989 (B)	11 oktober 1989
Liechtenstein	22 februari 1993 (B)	24 maart 1993
Malta	28 april 1987 (O)	17 november 1988
Monaco	4 januari 1989 (S)	3 februari 1989
Nederland	10 december 1987 (O)	17 november 1988
Noorwegen	13 maart 1991 (T)	12 april 1991
Oostenrijk	21 maart 1989 (B)	20 april 1989
Roemenië	2 april 1992 (T)	2 mei 1992
Spanje	2 juli 1992 (B)	1 augustus 1992
Vaticaan	9 juli 1991 (B)	8 augustus 1991
Verenigd Koninkrijk	14 oktober 1988 (B)	13 november 1988
Zweden	18 juli 1988 (B)	17 augustus 1988
Zwitserland	9 april 1992 (B)	9 mei 1992

la signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation ou du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Dépositaire.

2° Toute Partie au Protocole peut dénoncer le présent Protocole en adressant une notification écrite au Dépositaire. La dénonciation prend effet douze mois après la date à laquelle le Dépositaire a reçu la notification ou à l'expiration de toute période plus longue qui peut être spécifiée dans la notification.

3° Une Partie au Protocole cesse d'être Partie au Protocole à la date à laquelle elle cesse d'être Partie à la Convention.

Article 25

Dépositaire

1. Le Directeur général est le Dépositaire du présent Protocole.

2. Le Dépositaire informe, en particulier, toutes les Parties à la Convention au plus tôt :

- a) de toute signature du présent Protocole;
- b) du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;
- d) de la date à laquelle un Etat a cessé d'être Partie au présent Protocole;
- e) de toutes autres communications ayant trait au présent Protocole.

3. Lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Dépositaire transmet une copie certifiée conforme de l'original au Secrétariat de l'Organisation des Nations unies pour enregistrement et publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 26

Textes faisant foi

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire en langues française et anglaise, ces deux textes faisant également foi, et est déposé auprès du Dépositaire qui en adresse une copie certifiée conforme à toutes les Parties à la Convention.

En foi de quoi les soussigné, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 13 février 1987.

Liste des Etats liés

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification (R), d'adhésion (A) et signature sans réserve de ratification (S), acceptation ou approbation (S)	Date de l'entrée en vigueur
Allemagne	26 mai 1989 (R)	25 juin 1989
Autriche	21 mars 1989 (R)	20 avril 1989
Belgique	11 février 1992 (R)	12 mars 1992
Chypre	20 mai 1992 (R)	19 juin 1992
Danemark	11 mars 1988 (R)	17 novembre 1988
Espagne	2 juillet 1992 (R)	1er août 1992
Finlande	18 octobre 1988 (R)	17 novembre 1988
Irlande	5 août 1993 (A)	4 septembre 1993
Islande	28 avril 1987 (S)	17 novembre 1988
Italie	7 février 1991 (R)	9 mars 1991
Liechtenstein	22 février 1993 (R)	24 mars 1993
Malte	28 avril 1987 (R)	17 novembre 1988
Monaco	4 janvier 1989 (R)	3 février 1989
Norvège	13 mars 1991 (A)	12 avril 1991
Pays-Bas	10 décembre 1987 (S)	17 novembre 1988
Roumanie	2 avril 1992 (A)	2 mai 1992
Royaume-Uni	14 octobre 1988 (R)	13 novembre 1988
Suède	18 juillet 1988 (R)	17 août 1988
Suisse	9 avril 1992 (R)	9 mai 1992
Vatican	9 juillet 1991 (R)	8 août 1991
Yougoslavie	11 septembre 1989 (R)	11 octobre 1989